

Berlin, 22. November 2021

PRESSEMITTEILUNG

NEUSTART KULTUR: Deutscher Übersetzerfonds vergibt Stipendien und Projektförderungen

223 Förderungen – Stipendien für einzelne Übersetzungsvorhaben sowie Projekte von Kultureinrichtungen oder freien Kulturschaffenden – hat der Deutsche Übersetzerfonds im Sommer und Herbst 2021 aus Mitteln des Rettungs- und Zukunftsprogramms NEUSTART KULTUR der Bundesregierung zuerkannt. Das Gesamtfördervolumen beträgt 1.777.880 Euro, die Auswahl erfolgte in sechs Jurysitzungen. Die NEUSTART-Programme des DÜF werden von der Bundesregierung aus dem Etat für Kultur und Medien bis Ende 2022 mit insgesamt 10 Millionen Euro gefördert.

Individuelle Förderungen: 120 Stipendien (448.000 Euro)

Die regulär vom Deutschen Übersetzerfonds angebotenen **Stipendien** für literarische Übersetzerinnen und Übersetzer ins Deutsche wurden mit Mitteln aus NEUSTART KULTUR aufgestockt. Insgesamt 85 Stipendien (299.000 Euro) wurden in zwei Jurysitzungen im Juli und November vergeben an:

Eskandar Abadi, Alexandra Baisch, Meike Blatzheim, Henning Bochert, Justus Carl, Vincenzo Döring, Cornelia Enger, Claudia Feldmann, Sara Fischer, Harriet Fricke, Stefanie Gerhold, Hans-Dieter Gondek, Thomas Gunkel, André Hansen, Esther Hansen, Cornelius Hartz, Barbara Heller, Hanna Hesse, Maria Hoffmann-Dartevelle, Cornelia Holfelder-von der Tann, Susanne Hornfeck, Eva Jaeschke, Orsolya Kalász und Christian Filips, Claudia Kalscheuer, Theodor Karl Kierdorf, Silke Kleemann, Patricia Klobusiczky, Peter Klöss, Lisa Kögeböhn, Sophia Koltun, Simone Kornappel, Brigitte Korn-Wimmer Antje Korsmeier, Mirko Kraetsch, Janna Krampe, Florian Kranz, Julia Krumm, Peter Kultzen, Birgit Leib, Claudius Lünstedt und Srikarthika Arumugam, Norbert Lange, Conny Lösch, Tünde Malomvölgyi, Felix Mayer, Franziska Muche, Barbara Neeb und Katharina Schmidt, Andrea O'Brien, Anna Opel, Johanna Ott, Silvia Petzoldt, Ursula Pilz, Maximilian Pöttsch, Antje Rávik Strubel, Jayrôme Robinet, Cornelius Reiber, Antje Riley, Timothy Roller, Eva Rönnau, Cornelia Röser, Winfried Roth, Gregor Runge, Birgit Salzmann, Eva Schestag, Jan Schönherr, Daniel Schreiber, Christa Schuenke, Luisa Maria Schulz, Tobias Schwartz, Jennie Seitz, Frank Sievers, Clara Sondermann, Paul Sourzac, Anna Stecher und Frank Meinshausen, Jochen Stremmel, Ursula Christine Sturm, Moussa Sullaiman, Amelie Thoma, Cordula Unewisse, Julien Veh, Julia Veihelmann, Claudia Voit, Stephanie von der Mark, Lisa Wegener, Willi Zurbrüggen, Franziska Zwerg.

Die „Radial-Stipendien“ fördern in Deutschland lebende Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Deutschen in andere Zielsprachen in Form von Arbeits-, Initiativ- oder Mobilitätsstipendien. 35 Radial-Arbeits- und Initiativ-Stipendien (insgesamt 149.000 Euro) wurden in zwei Jurysitzungen im Juni und November vergeben an:

Lajos Adamik, Feride Berisha, Charlotte Bomy, Anna Brovot, Gilberto Calcagnotto Margherita Carbonaro, Young-Rong Choo, Tony Crawford, Flossie Draper und Sam Dolbear, Pauline Fois, Olga Gleiser, Gadi Goldberg, Samir Grees, Mahmoud Hassanein, Kathleen Heil, Pablo Jofré, Manuela Koelke, Sahin Kürküt, Dong Li, Isabelle Liber, Catherine Livet, Ariel Magnus, Abdulkadir Musa, Maia Peter, Nino Osepashvili, Iliana Sánchez Roa, Caroline Schmidt, Sophie Seita, Zouheir Soukah, Olga Teremkova, Drago Tešević, Julie Tirard, Elsa Vonau.

Förderprogramm „extensiv initiativ“: 87 neue Übersetzungsprojekte (825.794 Euro)

Das Programm „extensiv initiativ“ fördert Übersetzungen aus dem Deutschen und ins Deutsche, die auf Initiative der Übersetzerinnen und Übersetzer angestoßen werden. Auch die Verlage werden hierbei unterstützt. Insgesamt 87 Projekte wurden in diesem Sommer von der Jury ausgewählt. Gemeinsam profitieren hiervon 99 Übersetzerinnen und Übersetzer sowie 66 Verlage:

Juliette Aubert-Affholder/ THEATERSTÜCK-VERLAG
Alexandra Berlina/ AST
Ekaterina Bezghina/ Litag Theaterverlag
Nora Elisabeth Bierich/ Edition Architektur und Kultur
Laura Su Bischoff/ Kanon Verlag
Ina Böhme/ Litradukt
Frank Born/ Matthes & Seitz Berlin
Petra Bös/ Magas Verlag
Kirsten Brandt/ Karl Rauch Verlag
Maria Brunner/ Folio Verlag
Anke Caroline Burger/ Verlagsbuchhandlung Liebeskind
Christiane Burkhardt/ nonsolo Verlag
David Burnett/ Twisted Spoon Press
Jenny Bussek/ Matthes & Seitz Berlin
Katja Cassing/ cass verlag
Gunnar Christiansen/ Golden Press
Peter Comans/ Arco Verlag
Claudia Dathe/ Volland & Quist
Almuth Degener/ Draupadi Verlag
Nicola Denis/ Insel Verlag
Yasemin Dincer/ Verlag Klaus Wagenbach
Benjamin Dittmann-Bieber/ Lilienfeld Verlag
Andreas Donat/ Luftschacht Verlag
Christian Driesen u.a./ TEXTEM-Verlagsgesellschaft
Ingo Ebener/ Turia + Kant Verlag
Zuzana Finger/ Parasitenpresse
Dora Fischer-Barnicol/ Matthes & Seitz Berlin
Robert Fischer-Ettel/ Alexander Verlag Berlin
Heike Flemming/ Schöffling & Co. Verlag
Sabine Franke/ Elfenbein Verlag
Christophe Fricker/ Weissbooks
Dieter Fuchs/ Matthes & Seitz Berlin

Marianne Gareis/ Carl Hanser Verlag
Karen Gerwig/ CulturBooks Verlag
Niki Graça und Esther Alexander-Ihme/ Arco Verlag
Bernhard Hartmann/ Arco Verlag
Sybilla Heinze/ Tropen
Frank Henseleit/ Cupido Literaturverlag
Marc Hermann/ Büchergilde Gutenberg
Sven Hiemke/ Bärenreiter-Verlag
Manoela Hoffmann Oliveira/ Autêntica Editora LTDA.
Lea Hübner/ Zwerchfell Verlag
Sabine Hübner/ Carl Hanser Verlag
Andreas Jandi/ THEATERSTÜCK-VERLAG
Kristina Kallert/ Arco Verlag
Mark Kanak/ Twisted Spoon Press
Alexander Kappe u.a./ Shearsman Books Ltd.
Ursula Keller/ Die Andere Bibliothek
Birgit Kirberg/ Urs Engeler
Christiane Körner/ Suhrkamp Verlag
Markus Lemke/ Unionsverlag
Kristof Magnusson/ DÖRLEMANN Verlag
Tünde Malomvölgyi/ danube books Verlag
Sabine Mangold/ Mitteldeutscher Verlag
Chris Michalski/ rua. Kooperative für Text und Regie
Lena Müller/ Spector Books
Marlene Müller-Haas/ Arco Verlag
Karen Nölle, Matthias Fersterer, Helmut W. Pesch/ Memoranda Verlag Hardy Kettlitz
Hans-Christian Oeser/ Edition A B Fischer
Claudia Ott/ Sujet Verlag
Amy Patton/ Sternberg Press
Anatol Preissler/ Litag Theaterverlag
Michaela Prinzinger/ Bahoe Books
Michael Raab/ Drei Masken Verlag
Irene Reinhold/ MaroVerlag
Stefanie Schäfer/ Verlagsbuchhandlung Liebeskind
Eva Schestag/ Matthes & Seitz Berlin
Eduard Schreiber/ Arco Verlag
Philip Schwartz/ Neofelis Verlag
Katerina Shekutkovska/ ArtConnect DOO SKOPJE
Claudia Steinitz/ Psychosozial-Verlag
Jörg Thunecke/ Arco Verlag
Andreas Tretner/ Arco Verlag
Venice Trommer/ InterKontinental Verlag
Michael Turnbull/ Diaphanes Berlin GmbH
Benjamin Voelkel/ Osburg Verlag
Thomas Vogel/ Draupadi Verlag
Stefan Wipplinger/ Hartmann & Stauffacher
Tom Wohlfarth/ Merve Verlag
Garry Zettersten/ UNRAST Verlag
Robert Zwarg/ Neofelis Verlag

Sechs weitere Übersetzerinnen und Übersetzer erhielten ein „extensiv-initiativ“-
Stipendium: **Matthias Friedrich, Marion Hertle, Nina Lieke, Barbara Mesquita, Maria
Rajer und Tevfik Turan.**

Projektfonds: 16 geförderte Projekte (504.086 Euro)

Der **NEUSTART KULTUR-Projektfonds** des Deutschen Übersetzerfonds unterstützt Kultureinrichtungen, aber auch Akteure der freien Szene, die das Übersetzen als Kunst oder auch als soziale Praxis in den Mittelpunkt von Veranstaltungen, Workshops und digitalen Angeboten stellen. In der dritten Förderrunde wurden 16 Projekte mit einem Volumen von insgesamt 504.086 Euro gefördert.

Antragsteller/in / Projekt

Anja Kootz/ Plainly Visible - Photographs of Translators

Anna Shibarova/ Videoreihe: Übersetzerporträts Russisch

Archive Kabinett e.V./ Kollektives Erstellen eines antikolonialen und feministischen Glossars

Ausland/ Unknown Pleasures Poetry Cast

Bremer Literaturkontor/ Sprache im Herzen - Eine Übersetzungswerkstatt für Jugendliche im Bremer Westen

Centrum für Asienwissenschaften und Transkulturelle Studien (CATS) der Universität Heidelberg/ TRANSLASIEN – Ein Begegnungs- und Produktionsraum für Übersetzer:innen aus süd- und ostasiatischen Sprachen

Dekoder/ Journalistisches Übersetzen zwischen Kultur, Politik und Ästhetik

Diablog Vision e. V./ META_GRAFES: deutsch-griechische digitale Fortbildungsreihe

Frankfurter Buchmesse/ Frankfurt Übersetzer-Stipendium

Fritzi Friedrich/ Portraitfilm über Esther Kinsky

Johannes Gutenberg-Universität Mainz/ Germersheimer Übersetzerbühne

Kaspershof/ Pfauenfedern

Kollektiv WIESE (Wie es ist)/ Der unsichtbare Prozess

Kulturamt Stadt Münster/ Pathos übersetzen!

Saarländisches Staatstheater/ Primeurs digital

TraLaLit/ TraLaLiest – Literaturübersetzung im Gespräch

Die nächsten Bewerbungsfristen:

- 30. November 2021 für den Neustart-Projektfonds
- 15. Januar 2022 für DÜF-Stipendien (für Übersetzerinnen und Übersetzer ins Deutsche) und Radial-Stipendien (für Übersetzerinnen und Übersetzer aus dem Deutschen)

- 15. Februar 2022 für das Förder-Programm „extensiv initiativ“. Details sind unserer Website zu entnehmen.

Jürgen Jakob Becker, Geschäftsführer
Deutscher Übersetzerfonds
Am Sandwerder 5 · 14109 Berlin
Tel. 030 – 81 69 96 25
becker@uebersetzerfonds.de
www.uebersetzerfonds.de



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien

Der Deutsche Übersetzerfonds wird gefördert durch